*The Great Gatsby*

**Glossary** (Penguin edition, 2012)

**p. 1**

vulnerable: ”modtagelig”

communicative: meddelsom

inclined to: tilbøjelig til

judgement: vurdering

victim: offer

bore: kedelig person

detect: opdage

attach oneself to: knytte sig til

privy to: vidende om

grief: bekymring

confidence: betroelse

feign: foregive

preoccupation: at være optaget

hostile: fjendtlig

levity: overfladiskhed

quiver: ryste, bæve

revelation: afsløring

term: udtryk

plagiaristic: efterlignende

marred by: plaget af

infinite: uendelig

**p. 2**

decency: anstændighed, dyd

parcel out: fordele

unequally: uens

admission: indrømmelse

limit: grænse

conduct: opførsel

founded on: baseret/bygget på

marsh: mose

at...attention: ”stå moralsk ret”

riotous: løssluppen

exempt from: fritaget fra

scorn: foragt

unaffected: ægte

gestures: fagter

gorgeous: prægtig

earthquake: jordskælv

responsiveness: modtagelighed

flabby: slap, holdningsløs

impressionability: “påvirkelighed”

dignify: ”med et fint ord kalde”

likely: sandsynligt

prey on: lure på

foul: modbydelig

wake: kølvand

temporarily: midlertidigt

abortive: mislykket

short-winded: stakåndet

elation: glæde, opstemthed

**p.3**

descend: nedstamme

substitute: stedfortræder

wholesale: engros

hardware: isenkram

delayed: forsinket

Teutonic: germansk

immigration: udvandring, folkevandring

counter-raid: modangreb

thoroughly: grundigt

bond bussness: ”forsikringsvirksomhed”

prep school: forberedelsesskole

commuting town: “forstad”

cardboard: “pap”

**p. 4**

pathfinder: stifinder

settler: nybygger

banking: bankvirksomhed

investment: investering

intention: hensigt

solemn: højtidelig

editorial: leder (i avis)

well-rounded: ”almendannet“

epigram: ”talemåde“

**p. 5**

slender: smal

due: stik

courtesy bay: “noget, som med god vilje kunne kaldes en bugt”

jut out: stritte frem

domesticated: tam

hemisphere: halvkugle

barnyard: “gårdsplads”

resemblance: lighed

perpetual: stadig, evig

gull: havmåge

superficial: overflødig

tag: etiket

sinister: dyster

factual: virkelig, nøjagtig

imitation: efterligning

spanking: helt, pragtfuld

eyesore: torn i øjet

ivy: vedbend

proximity: nærhed

**p.6**

second cousin: halvfætter/-kusine

removed: *her* fjernet et led i nedstigende linie, d.v.s. ” min halvfætter/-kusines datter “

accomplishment: talent

end: ”endespiller” ( i amer. fodbold)

excellence: udmærkelse

savour of: smage af

wealthy: rig

reproach: bebrejdelse

string: flok

wistful: vemodig

turbulence: voldsomhed

irrecoverable: uerstattelig

scarcely: næppe

elaborate: udsøgt

**p. 7**

sundial: solur

burning: ”farvestrålende”

vine: vinranke

momentum: fart, fremdrift

porch: veranda

sturdy: kraftig

supercilious: hoven, overlegen

effeminate: feminin

swank: “facon”

strain: belaste

lacing: snørebånd

leverage: ”indflydelse“

gruff: grov

husky: hæs, rusten

fractiousness: gnavenhed

convey: ”give” (indtryk)

paternal: faderlig

contempt: foragt

senior society: studenterklub

approve of: kunne lide

**p. 8**

defiant: trodsig

wistfulness: vemodighed

vista: perspektiv

pungent: skarpt duftende

snub-nosed: braknæset

abruptly: voldsomt

fragilely: let, elegant

ajar: på klem

twist: sno, dreje

ripple: kruse sig

couch: sofa

buoyed up: forankret

whip and snap: smældende lyd

groan: suk, stønnen

boom: brag

**p. 9**

extended: udstrakt

hint: antydning

attempt: forsøg

conscientious: samvittighedsfuld

surname: efternavn

imperceptibly: umærkeligt

totter: vakle

exhibition: fremstilling

self-sufficiency: indbildskhed

stunned: målløs

tribute: anerkendelse

thrilling: dirrende

passionate: lidenskabelig

**p. 10**

compulsion: ”tiltrækningskraft”

gay: munter, lystig

hovering: ”i luften”

desolate: ulykkelig

wreath: krans

persistent: vedvarende

wail: klagen

decisively: kategorisk

**p. 11**

alert: på vagt

start: blive overrasket

utter: ytre

evidently: tydeligvis

rapid: hurtig

deft: behændig

retort: svare

pantry: køkken

incredulously: vantro

erect carriage: rank holdning

accentuate: understrege

reciprocal: gensidig

wan: bleg

discontented: misfornøjet

contemptuously: hånligt

**p. 12**

wedge: kile

imperatively: bydende

compel: tvinge

checker: dambrik

languidly: sløvt, dovent

precede: gå foran os

diminished: vinden som havde lagt

object: indvende

frown: rynke panden

radiantly: strålende

awed: skræmt

complain: klage sig

knuckle: kno

hulking: klodset, kluntet

specimen: eksemplar

in kidding: for sjov

**p. 13**

unobtrusively: stilfærdigt

bantering: drillende

absence: fravær

effort: indsats

casually: tilfældigt

anticipation: forventning

dread: frygt, rædsel

confess: bekende, indrømme

corky: som smager af prop

claret: rødvin

crops: høst, afgrøde

utterly: helt, totalt

submerge: gå til grunde

profound: dybsindig

**p. 14**

wink: blinke

ferociously: vildt

fervent: skarp

infinitesimal: minimal

hesitation: tøven

pathetic: rørende

complacency: selvtilfredshed

affect: påvirke

**p. 15**

affection: hengivenhed

compel: tvinge

glow: lys, skær

desert: forlade

linger: tøve, dvale

regret: modvillighed

confirmation: bekræftelse

extemporize: improvisere

stirring: ophidsende

conceal: skjule

napkin: serviet

devoid: uden, blottet for

alertly: raskt

subdued: undertrykt

impassioned: lidenskabelig

audible: hørlig

verge: rand, kant

coherence: sammenhang

innocently: uskyldigt

**p. 16**

blankly: uforstående

decency: anstændighed

grasp: forstå

crunch: knirken

gaiety: munterhed

stable: stald

startlingly: overraskende

decisively: beslutsomt

vanish: forsvinde

pointlessly: nytteløst

look squarely: ”skæve til”

utterly: fuldstændigt

shrill: skarp

urgency: påtrængethed

**p. 17**

twilight: tusmørke

vigil: nattevagt

tangible: håndgribelig

body: lig

wicker: kurve-

settee: sofa

velvet: fløjlsagtig

dusk: tusmørke, skumring

turbulent: voldsom

sedate: beroligende

feebly: svagt, ”opgivende”

ether: æter (=bedøvelse)

**p. 18**

convinced: overbevist

defiant: trodsig

scorn: foragt

instant: øjeblik

compel: holde fanget

insincerity: mangel på oprigtighed

contributory: bidragende

smirk: affekteret smil

assert: hævde, bekræfte

bloom: ”stråle”

uninflected: monoton

glint: glimte

flutter: vibration

**p. 19**

issue: ”nummer”

assert oneself: gøre opmærksom på sig selv

tournament: turnering

contemptuous: trodsig

rotogravure: ”dybtryk”

anon: snart

**p. 20**

peremptorily: bydende, kategorisk

corrobate: bekræfte

libel: bagvaskelse

publish the banns: lyse til bryllup

**p. 21**

on account of: på grund af

remotely: uopnåeligt

be disgusted: væmmes

nibble at: nippe til

edge: kant

stale: fortærsket

sturdy: robust

nourish: give næring til

roadhouse: vejkro

abandon: forlade

persistent: vedvarende

bellows: blasebælg

waver: dirre

leisurely: rolig

determine: afgøre

**p. 22**

intimation: tilkendegivelse

involuntarily: uvilkårligt

vanish: forsvinde

**p. 23 – Chapter II**

desolate: øde

ridge: højdedrag

transcendent: ophøjet

dimly: tåget

track: spor

ghastly: spøgelsesagtig

creak: knirken

leaden: bly-

impenetrable: uigennemtrængelig

spasm: stød

perceive: se

retina: nethinde

wag: spøgefugl

oculist: øjenlæge

borough: “bydel“

brood over: gruble over

solemn: højtidelig

dumping ground: oplagsplads

**p. 24**

bounded: afgrænset

foul: stinkende

drawbridge: vindebro

barge: pram

dismal: sørgelig

resent: være imod

saunter: slentre

ashheap: askedynge

luncheon: frokost

determination: beslutning

supercilious: overlegen

assumption: formodning

persistent: vedvarende

minister to (vb): ”betjene”

contiguous to: stødende op til

unprosperous: ”tarvelig”

**p. 25**

wreck: vrag

crouch: krybe sammen

blind: skalkeskjul

sumptuous: overdådig

conceal: skjule

proprietor: ejer

anaemic: blodfattig

sensuously: sensuelt

crepe-de-chine: slags stof

perceptible: iøjenfaldende

smoulder: ulme

flush: ”lige, direkte”

**p. 26**

mingle with: falde sammen med

veil: indhylle

vicinity: omegn

scrawny: radmager

frown: panderynken

defer to: bøje sig for

muslin: slags stof

**p. 27**

hip: hofte

drive: indkørsel

upholstery: polstring

cower: trykke sig

indeterminate: ubestemmelig

breed: race, afstamning

plunge: stikke ned

wriggle: sprælle

washrag: vaskeklud

**p. 28**

cute: nuttet

concerned: ”blandet”

lap: skød

rapture: begejstring

bitch: tæve

pastoral: landlig

slice: skive

regal: kongelig

purchase: indkøb

haughtily: hovmodigt

**p. 29**

tapestried: polstret

stumble: snuble over

blurred: uskarp

bonnet: kyse

resolve into: ændre sig til

countenance: omrids

reluctant: modvillig

decompose: opløse sig

hazy: dunkel

cast: skær

distort: forvrænge

**p. 30**

commence: begynde

worldly: verdslig (”jordbunden“)

sticky: strittende

bob: frisure, her

complexion: teint

rakish: smart

angle: ”facon”

alignment: linjeføring (dvs. hendes rigtige øjenbryn)

incessant: ustandselig

innumerable: utallig

bracelet: armbånd

proprietary: ”hjemmevant”

possessively: besidderisk

lather: barberskum

hover: svæve

ectoplasm: ”magisk bevægelig masse”

shrill: gennemtrængende

languid: ligegyldig

attired: klædt

elaborate: kunstfærdig

**p. 31**

converted: ændret til

hauteur: arrogance

gesture: armbevægelse

assertion: udsagn, det hun sagde

affected: affekteret, påtaget

expand: vokse

pivot: akse

mincing: affekteret

appendicitus: blindtarm

disdain: foragt

pose: stilling

strand: tjavs

**p. 32**

audibly: højlydt, hørligt

shiftlessness: dovenskab

lower orders: lavere klasser

flounce: svanse

imply: antyde

chef: kok

assert: hævde

blankly: uinteresseret

**p. 33**

divorce: skilsmisse

**p. 34**

obscene: uanstændig

elaborateness: kunstfærdighed

get gyped out of: blive snydt for

vigorously: ophidset

kyke: bondeknold

**p. 35**

ambiguously: tvetydigt

incredulously: vantro

cried to beat the band: græd øjnene ud af hovedet

resume: begynde igen

janitor: vicevært

**p. 36**

entangled: involveret

strident: voldsom

contribute: yde

secrecy: hemmelighedsfuldhed

casual: tilfældig

enchanted: fortryllet, tiltrukket

repelled: frastødt

inexhaustible: uudtømmelig

wave: permanent

collar: halsbånd

**p. 37**

spring: fjeder

wreath: krans

bow: sløjfe

groan: klynke

deft: kvik

wail: hyl

console: trøste

fluently: i stride strømme

**p. 38**

chandelier: lysekrone

lever: håndtag

**p. 39 – Chapter III**

moth: natsommerfugl

raft: ”anløbsbro”, tømmerflåde

slide: glide hen over

aquaplane: surfingbræt

foam: skum

cataract: vandfald

scamper: fare afsted

bug: insekt

toil: slide

shears: saks

ravage: skade

crate: kasse

pulpless: ”tom”, uden frugtkød

caterer: leverandør af mad og diverse udstyr til fester

**p. 40**

garnish: forsyne

spiced: krydret

pagty pig: ”kagegris“

turkey: kalkun

bewitch: fortrylle

brass rail: messinggelænder

cordial: hjertestyrker

gaudy: spraglet

primary colours: grundfarver

shawl: sjal

round: omgang

permeate: gennemtrænge

chatter: sludren

innuendo: hentydning

lurch: tumle

pitch a higher key: finde et højere toneleje

spill: øse ud

prodigality: ødselhed

tip out: hælde ud

swell: svulme op

dissolve: opløses

confident: fortrolig

weave: sno sig

stable: rolig, sat

**p. 41**

joyous: munter

dump down: sluge

for courage: for at vinde mod

hush: tavshed

obligingly: imødekommende

erroneous: fejlagtig

understudy: dublant, stand-in

Follies: dansetrup

amusement: forlystelse

admission: adgang

robin: rødkælk

peculiar: besynderlig

**p. 42**

swirl: hvirvel

eddy: malstrøm

commuting: tog, der kører folk til og fra arbejde morgen og aften

dot about: dukke op rundt omkring

prosperous: velhavende

agonizingly: pinefuldt

vicinity: nabolag

whereabouts: tilholdssted

vehement: voldsom

sheer: lutter

contemptuous: foragtelig

cordial: hjertelig

roar: brøle

advance: gå hen imod

respond: svare

absently: distræt

**p. 43**

dye: farve

premature: kommet for tidlig

saunter: slentre

twilight: tusmørke

inquire: spørge

alert: rask

gown: kjole

alter: ændre

**p. 44**

bead: perle

confidentially: fortroligt

thrill: gysen

spy: spion

in confirmation: bekræftende

assure: forsikre

credulity: godtroenhed

shiver: skælve, gyse

testimony: vidnesbyrd

escort: ledsager

persistent: ihærdig

undergraduate: student

**p. 45**

yield: overgive

ramble: vandre omkring

assume to oneself: tildele sig selv

staid: sat, adstadig

condescend to: nedværdige sig til

spectroscopic: ”mangefarvet”

gaiety: løssluppenhed

wasteful: ødsel

inappropriate: upassende

carved: udskåret

overseas: ”i Europa”

unsteady: vaklende

shelf: hylde

impetuously: heftigt, voldsomt

**p. 46**

durable: solid

cardboard: pap (=tomme hylstre)

take for granted: tage for givet

bona-fide: ægte

thoroughness: perfektionisme

liable to: tilbøjelig til

**p. 47**

eternal: evig, evindelig

graceless: klodset

tortuously: akavet

relieve: befri for

traps: trommesæt

hilarity: lystighed

celebrated: berømt, kendt

notorious: berømt

stunt: nummer

vacuous: tom, intetsigende

finger-bowl: skylleskål

scale: skæl

tinny: metallisk

drip: ”klimpren”

rowdy: grov

significant: betydningsfuld

profound: dybsindig

lull: pause

**p. 48**

hydroplane: vandflyver

invisible: usynlig

irresistible: uimodståelig

prejudice in your favour: imødekommende holdning

convey: gøre (et indtryk)

vanish: forsvinde

**p. 49**

rough-neck: “bølle”

on the wire: pr. telefon

urge: tilskynde

constrained: ”opsat på”

florid: rødmosset

spring from: stamme fra

**p. 50**

swamp: sump

comprehensible: til at forstå

urban: (stor-)by-

distaste: foragt

condescension: nedladenhed

add: tilføje

eluded me: ”gik jeg glip af“

tanned: solbrændt

sinister: dyster

fraternal: broderlig

**p. 51**

puppyish: ”hengiven” ( egtl. som en hundehvalp)

convivial: opstemt

swoon: dåne

bob: frisure

for one link: ”med G. som den ene deltager“

astonishment: overraskelse

jauntiness: munterhed

crisp: skarp, klar

issue: komme ud af

elude: undgå

obstetrical: ”om fødsler ”

implore: bønfalde

ineptly: misvisende

sob: hulke

**p. 52**

quavering: skælvende

course: strømmme

pursue: følge

rivulet: bæk

vinous: ”fordrukken”

rent asunder: sønderrevet

dissension: uenighed

attempt: forsøge

dignified: værdig

resort to: hengive sig til

hiss: hvæse

reluctance: modvillighed

confine: begrænse

wayward: lunefuld

deplorably: sørgeligt

indignant: vred

**p. 53**

malevolence: ondskabsfuldhed

beyond credibility: ”alt andet end troværdig“

abruptly: brat

tighten into: indskrænke sig til

linger: blive tilbage

tantalize: sætte på pinebænken

graceful: yndefuld

jaunty: munter

cluster: samle i klynge

reassuringly: beroligende

**p. 54**

significance: betydning

headlight: billygte

ditch: grøft

shorn of: berøvet

jut: fremspring

account for: forklare

detachment: ”at hjulet var faldet af”

discordant: uharmonisk

din: larm

duster: tynd overfrakke

wreck: bilvrag

observer: tilskuer

puzzled: rådvild

astonish: overraske

**p. 55**

decisively: kategorisk, bestemt

indignantly: vredt

awed: ”trykket”

hush: stilhed

sustained: undertrykt

involuntarily: uvilkårligt

ghostly: spøgelsesagtig

paw: føle sig frem

tentatively: forsigtigt

incessant: ustandselig

apparition: skikkelse, fremtoning

**p. 56**

bond: forbindelse

reverse: bakgear

caterwauling: ”lavende kattemusik”

wafer: “skive”

endow: give

porch: veranda

absorb: optage

**p. 57**

casual: tllfældig

chasm: afgrund

mashed patatoes: kartoffelmos

accountant department: revisionsafdeling

mean: ondskabsfuld, arrig

gloomy: trist

investment: investering

securities: værdipapirer

conscientious: samvittighedsfuld

rioter: oprører, (svirebroder)

mellow: blid

racy: fin

satisfaction: tilfredsstillelse

flicker: flimmer

disapprove: have noget imod

enchanted: fortryllet

metropolitan: storby-

haunting: snigende, truende

**p. 58**

loiter: hænge

solitary: alene

poignant: intens

Forties: i New York har de fleste gader numre i stedet for navne

lane: kørebane

throb: ”den ene efter den anden”

form: skikkelse

unintelligible: utydelig

gaiety: munterhed

flatter: smigre

tender: øm

haughty: overlegen

conceal: skjule

had eluded me: ”… som jeg ikke havde kunnet komme på”

row: opstandelse

lie: position

retract: trække tilbage

statement: påstand

remain: forblive

**p. 59**

shrewd: skarpsindig

divergence: afvigelse

incurably: uhelbredeligt

dishonest: uærlig

be at a disadvantage: være dårligt stillet (=underlegen)

subterfuge: påskud

insolent: fræk, uforskammet

casually: ”nu og da”

fender: skærm

shift our relations: ændre vort forhold

interior: indre

brake: bremse

**p. 60**

tangle: roderi

moustache: overskæg

perspiration: sved

vague: svag

cardinal: fornem, vigtig

virtue: dyd

**p. 61 – Chapter IV**

alongshore: langs med kysten

mistress: ”solen”

hilariously: muntert, løssluppent

bootlegger: spritsmugler

time-table: køreplan

disintegrate: falde fra hinanden

schedule: plan

hospitality: gæstfrihed

pay sby a tribute: ”vise sin anerkendelse”

subtle: fin

clan: familie

flip up their noses: stikke næsen i sky

**p. 62**

knickerbocker: knæbukser

bum: bums, sut

penitentiary: statsfængsel

strangle: strangulere

gamble: spille (hasard)

be cleaned out: være blanket af

fluctuate: svinge

profitably: i gunstig retning

boarder: logerende

**p. 63**

subway: undergrunds-

inevitably: uundgåeligt

stern: alvorlig

fiancee: forlovet

reputed to be: som sagdes at være

gorgeous: pragtfuld

lurch up: ”sno sig”

**p. 64**

urgent: indtrængende

frequent: hyppig

dashboard: instrumentbræt

resourcefulness: opfindsomhed

peculiar: speciel, typisk

absence of: mangel på

formless grace: udisciplineret elegance

game: spil

punctilious: pertentlig

bright with nickle: skinnende af forkromning

windshield: forrude

conservatory: ”drivhus”

consequence: betydning

elaborate: “fornem”

disconcerting: nedslående

ride: køretur

**p. 65**

indecisively: rådvildt

overwhelmed: overvældet

evasion: undvigende svar

accusation: anklage

flavour: ”dominere”

divine: guddommelig

retribution: gengældelse, straf

stand by: være parat

ancestor: forfader

swallow: sluge

choke on: kvæles i

sinister: dyster

solemn: højtidelig

extinction: udryddelse

haunt: plage

**p. 66**

pull one‘s leg: bilde en noget ind

ruby: rubin

big game: storvildt

incredulous: vantro

threadbare: fortærsket

evoke: fremkalde

leak: drysse

sawdust: savsmuld

pursue: forfølge

enchanted: forhekset, fortryllet

gap: hul

insignia: marker, distinktioner

pile: dynge

promote: forfremme

comprehend: ”udtrykke”

appreciate: værdsætte

elicit: fremkalde

submerge: drukne

**p. 67**

sling: hænge op i

ribbon: ordensbånd

palm: hånd(flade)

astonishment: forbavselse

legend: inskription

valour: tapperhed

quad: gård

loaf: stå og hænge

archway: porthvælving

spire: spir

ease: mildne

gnawing: nag, smerte

request: bøn

**p. 68**

consent: acceptere

annoyed: irriteret

utterly: fuldstændig

speed along: drøne forbi

cobbled: brolagt

undeserted: endnu benyttet

faded: falmet

strain at: hale i

panting: stønnende, pustende

vitality: livskraft

fender: skærm

scatter: sprede

elevated: ophøjet

frantic: rasende

wallet: tegnebog

tip one’s cap: gøre honnør

commissioner: politiinspektør

girder: bropille

**p. 69**

nonolfactory: ”som ikke lugter”

hearse: ligvogn

blind: gardin

sombre: dyster

modish: lapset

buck: mand; fyr

yolk: ”det hvide i deres øjne“

eyeball: øjeæble

roaring: larmende

fanned: tempereret

obscurely: svagt

anteroom: forværelse

nostril: næsebor

**p. 70**

cover: vende sig mod

somnambulatory: søvngængeragtig

highball: slags cocktail

brood: sige grublende

gloomily: dystert

**p. 71**

raise: trække fra

indignantly: vredt

electrocute: henrette i den elektriske stol

juxtaposition: sammensætning

succulent: saftig

ferocious: glubsk, vild

delicacy: finfølelse, ”kræsenhed”

rove: bevæge sig

arc: cirkel

**p. 72**

frankly: frimodigt

gratified: fornøjet

cuff button: manchetknap

ivory: elfenben

specimen: eksemplar

molar: kindtand

**p. 73**

subject: emne (=Gatsby)

jerk: sæt

outstay one’s welcome: misbruge gæstfrihed

benediction: velsignelse

supply: tilføje

wave: håndbevægelse

impose: pånøde sit selskab

denizen: udlænding som har fået indfødsret

fix: ordne, klare (v.hj.a. bestikkelse)

World’s Series: baseballturnering

stagger: ryste

**p. 74**

merely: blot

single-mindedness: smalsporethed

burglar: indbrudstyv

blow: sprænge i

safe: pengeskab

strained: anstrengt

embarrassment: forlegenhed

**p. 75**

plaid skirt: plisseret nederdel

disapproving: misbilligende

roadster: sportsvogn

demand the privilege: udbede sig den ære

kerb: kantsten

engrossed: optaget

**p. 76**

beaux: fyr

effectually: på en effektiv måde

prevent: forhindre

gay: munter

debut: debut i selskabslivet

armistice: våbenhvile

presumable: tilsyneladende

pomp and circumstance: pomp og pragt

bridesmaid: brudepige

grope around: rode rundt i

waste-basket: papirkurv

**p. 77**

maid: pige (i huset)

let go of: slippe

tub: badekar

spirits of ammonia: salmiakspiritus

unfathomable: uudgrundelig

rip off: rive af, miste

**p. 78**

reputation: ry, omdømme

time: indpasse

irregularity: uregelmæssighed

victoria: ”hestevogn”

cricket: fårekylling

**p. 79**

creep: snige sig

coincidence: sammentræf

aspire to: hige efter

womb: skød

splendour: rigdom

modesty: beskedenhed

dispense: fordele

offended: fornærmet

**p. 80**

elaborate: kunstig

abandon: opgive

limited: ”ukompliceret”

deal in: ”være ekspert i”

heady: ophidsende

pursue: forfølge

beam: stråle

disembodied: befriet fra kroppen

**p. 81**

cornice: gesims

**p. 82 – Chapter V**

blinding: blændende

wan: ligegyldig, blasert

scornful: hånlig

peninsula: halvø

shrubbery: buskads

elongating: ”langstrakte”

glint: glimt

rout: hob

resolve oneself into: ”beslutte sig til at”

groan: ”lyden fra taxien forsvandt”

World’s Fair: verdensudstilling

plunge: dukkert

**p. 83**

reluctance: tøven

ragged: ”uplejet”

expanse: stor flade

put sth. off: udsætte

reassure: bekræfte, overbevise

confidently: selvsikkert

confidential: fortrolig

**p. 84**

for a service to be rendered: til gengæld for en tjeneste, som jeg skulle gøre ham

obliged: taknemmelig

shy away from: vige tilbage fra

responsive: lydhør

drag: trække, slæbe

soggy: våd, gennemblødt

whitewash: kalke

**p. 85**

receptacle: beholder

blankly: uforstående

pantry: køkken

reproachful: bebrejdende

scrutinize: undersøge nøje

hollowly: hult,”mismodigt”

vacant: tomt

start at: fare sammen over (lyden)

tread: gåen frem og tilbage

bleared: uklar

demand: krav

**p. 86**

miserably: ynkeligt

simultaneously: samtidigt

harrowed: forpint

tip sideways: på skrå

exhilarating: ophidsende

ripple: melodi

tonic: opstrammer

damp: fugtig

dash: penselstrøg

dignified: formel

**p. 87**

stalk: stavre

on a wire: i snor

increasing: tiltagende

choking: ”dæmpet”

artificial: unaturlig, kunstig

endure: vare

recline: læne sig tilbage

strained: anstrengt

counterfeit: ”forsøg på”

ease: velbehag

defunct: defekt

distraught: “usikker“

abortive: mislykket

tilt: vippe

rigidly: stift

muster up: komme i tanker om

commonplace: floskel

**p. 88**

demoniac: djævelsk

confusion: forvirring

conscientiously: samvittighedsfuldt

incredulously: vantro

**p. 89**

reproach: bebrejdelse

circuit: rundgang

huge: stor

knotted: knudret

fabric: væv, ”tag”

abound in: være fuld af

swamp: sump

marsh: mose

steeple: tårn

brewer: bryggeri(ejer)

period craze: ”periode-mode” som efterligner tidligere perioders former for arkitektur, klædedragt m.m.

decade: tiår

thatch: tække

found: grundlægge

decline: forfald

wreath: krans

serf: slave

peasantry: ”bønder”, bondestand

obstinate: modvillig

central bay: midterfag (på bygning)

meditatively: eftertænksomt

**p. 90**

gust: pust

push over: vælte

vestige: rest, spor

smeared: ”opløst af“

literally: bogstaveligt talt

glow: stråle

exultation: opstemthed

radiate: udstråle

twinkle-bell: ”små glimt”

patron: ejer

recurrent: tilbagevendende

ache: smerte

grieve: sørge

**p. 91**

humiliation: ydmygelse

arched: hvælvet, buet

square: firkantet

inherit: arve

appropriate: passende

drug business: medicinalbranchen

propose: foreslå

brass: messing

celebrated: berømt

short cut: genvej

postern: bagdør

enchanting: bedårende

feudal: ”statelig”

**p. 92**

sparkling: skarp, klar

odour: duft

jonquil: lilje

frothy: skælmsk

hawthorn: tjørn

plum: blomme

stir: bevægelse

kiss-me-at-the-gate: en slags prydblomst

Marie Antoinette: en periode/stilart

Restoration: en periode/stilart

conceal: skjule

swathe: svøbe

vivid: levende

poolroom: billiardværelse

sunken: forsænket

intrude: gå ind i

dishevelled: usoigneret

cease: holds op, lade være

revalue: nyvurdere

measure of response: ”reaktion”

dazed: omtåget

astounding: forbløffende

topple: snuble

**p. 93**

dresser: toiletbord

dull: mat

hilariously: opstemt

state: tilstand

consumed with: fuld af

his teeth set…at a pitch of intensity: med en sådan grad af målbevidsthed

inconceivable: ufattelig

run down: løbe ud

patent cabinet: klædeskab

dressing-gown: slåbrok

pile: lægge ovenpå hinanden

brick: mursten

stack: stabel

sheer: ren

disarray: uorden

heap: dynge

scroll: snirkel

plaid: mønster

**p. 94**

muffled: dæmpet

corrugated: kruset

abruptly: pludselig

significance: betydning

vanish: forsvinde

count: beholdning

diminish: mindske

attract: tiltrække

bureau: skrivebord

**p. 95**

pompadour: særlig frisure

billow: bølge

foamy: skummende

satisfactorily: tilfredsstillende

worn: hærget

shell-rimmed: med kraftig indfatning

scanty: sparsom

sneakers: sportssko

duck trousers: ravndugsbukser

nebulous: uklar, grumset

hue: farve, nuance

spasm: pludseligt udbrud

**p. 96**

flip: tænde

switch: kontakt

solitary: enlig

gleam: skinne

bounce: reflektere

plunge: tordne, mase afsted

profound: omfatttende

**p. 97**

bewilderment: forvirring

tumble short of: ikke leve op til

go beyond: passere

deck: udsmykke

challenge: måle sig med

adjust oneself: tage sig sammen

fluctuating: stigende og faldende

remotely: åndsfraværende

marble: marmor

**p. 98 – Chapter VI**

politely: høfligt

transpire: komme frem, slippe ud

reveal: afsløre

laudable: prisværdig

random shot: skud i tågen

notoriety: berømthed, berømmelse

authorities upon: eksperter i

fall short of: være lige ved at være

contemporary: samtidig

attach oneself to: knytte sig til

persistent: vedvarende

legally: lovligt

specific: præcis

**p. 99**

insidious: lumsk, snigende

flats: sumpstrækning

loaf along: drive, slentre afsted

pants: bukser

shiftless: uduelig, doven

conception: opfattelse

vast: stor

meretricious: prangende

invent: opfinde

clam-digger: muslingegraver

salmon: laks

fierce: hård, barsk

bracing: styrkende

become contemptuous of: foragte

virgin: jomfru

self-absorption: selvoptagethed

take for granted: tage for givet

turbulent: heftig

riot: oprør

conceit: indbildning

haunt: plage, hjemsøge

ineffable: ubeskrivelig

gaudiness: spraglethed

washstand: servante

**p. 100**

soak: gennemvæde

tangled: “henslængt”

drowsiness: døsighed

vivid: levende

oblivious: som bringer glemsel

embrace: favntag

revery: drømmeri

provide: udgøre, være

outlet: afløb

hint: antydning

founded: funderet

fairy: fe, alf

glory: lykke

dismayed: skuffet

ferocious: grum

indifference: ligegyldighed

destiny: skæbne

despise: foragte

janitor: vicevært

rush: stor, pludselig interesse

verge: kant, rand

savoury: delikat, pikant

ramifications: ”numre”, “tricks”

turgid: “sensations-”, ”sladder”

coast (vb): ”sejle langs”

railed: forsynet med gelænder

**p. 101**

glamour: glans

elicit: fremkalde

extravagantly: i meget høj grad

duck trousers: ”sømandsbukser”

steward: hovmester

jailor: fangevogter

sober: ædru

lavish: ødsel

contingency: tilfælde

repose: lægge

florid: rødmosset

debauchee: svirebroder

seaboard: strandbred.

frontier: ”grænselandet“

brothel: bordel

due to: på grund af

inherit: arve

legal device: ”lovspidsfindighed”

**p. 102**

singularly: enestående

appropriate: passende

contour: omrids

substantiality: virkelighed

antecedents: fortid

advantange: fordel

halt: pause

misconception: misforståelse

ingratiate oneself with: indynde sig hos

previously: tidligere

delighted: glad

profoundly: dybt

affect: berøre

**p. 103**

irresistible: uimodståelig

gruffly: bryskt

obviously: åbenbart

lounge: slænge sig

haughtily: trodsigt

cordial: hjertelig

**p. 104**

determine: afgøre

impassioned: ophidset

**p. 105**

exchange: udveksle

foliage: lav

perturbed: rystet

peculiar: besynderlig

oppressiveness: ”trykket stemning”

many-keyed commotion: (broget) røre af mennesker med forskellige stemmer

pervading: gennemtrængende

second to nothing: uovertruffet

invariably: med sikkerhed

expend on: anvende, opbruge

adjustment: vurdering, tilpasning

**p. 106**

roam: vandre

indicate: pege på

gorgeous: vidunderlig

scarcely: næppe

sit in state: i al sin pragt

peculiarly: mærkeligt

recognition: genkendelse

hitherto: hidtil

ghostly: spøgelsesagtig

celebrity: berømthed

in oblivion: i ubemærkethed

**p. 107**

genially: venligt

tipsy: bedugget

turned septic on the air: ”blevet smittet af omgivelserne”

slump: læne sig mod

lethargic: sløv

affirm: bekræfte

obliged: ”hun er glad for hjælpen“

**p. 108**

gratitude: taknemmelighed

counter: svare igen

attain: opnå

proximity: nærhed

stoop: bøje sig

ultimate: sidst

offend: krænke

inarguably: indiskutabelt

gesture: talemåde, “noget, hun sagde”

emotion: følelse

appalled by: rystet over

unprecedented: enestående

beget: skabe, avle

chafe under: lide under

euphemism: formildende omskrivning

obtrusive: påtrængende

herd: drive

short-cut: genvej

send ... volleying: sende ... afsted (i fart)

blind: rullegardin

**p. 109**

indefinite: uendelig

pebble: småsten, grus

crunch: knase

haze: *her*: overflade

fur: pels

effort: anstrengelse

husky: hæs

tip out: slippe ud

**p. 110**

dilatory: langsomt kørende

casualness: afslappethed

dim: dunkel

incalculable: uberegnelig

marvel at: undres over

radiant: strålende

encounter: møde

blot out: tilintetgøre

unwavering: urokkelig

devotion: trofasthed, tilbedelse

linger: drive rundt

chilled: afkølet

exalted: opstemt

extinguish: slukke

unutterable: usigelig, ubeskrivelig

**p. 111**

dismiss: forkaste, feje væk

obliterate: tilintetgøre

measure: forholdsregel

desolate: forladt

discard: smide, kaste bort

favour: *her*: sløjfe

venture: forsøge

incredulously: vantro

lurk: lure

recover: genskabe

**p. 112**

sidewalk: fortov

stir: bevægelse

bustle: travlhed

pap: brystvorte

gulp down: sluge

incomparable: uforlignelig

wed: vie, knytte til

perishable: forgængelig

romp: boltre sig

tuning fork: stemmegaffel

incarnation: ”opfyldelse”

evasive: flygtig

dumb: stum

wisp of air: ”luftstrøm”

incommunicable: som ikke kan meddeles til andre

**p. 113 – Chapter VII**

obscurely: dunkelt

gradually: gradvist

expectantly: forventningsfuldt

sulkily: slukøret

villainous: skurkagtig

squint: skele

dilatory: nølende

grudging: surmulende

demand: spørge

rudely: uforskammet

dismiss: afskedige

bribe: bestikke

supplies: forsyninger

pigsty: svinesti

**p. 114**

caravansary: ”menageri”(egtl. herberg for karavanerejsende)

disapproval: misbilligelse

something was up: noget skulle ske

harrowing: oprivende

broiling: stegende hed

whistle: piben, hvislen, (fløjte)

simmering: kogende

hush: stilhed

combustion: var lige ved at gå i brand

shirtwaist: bluse

dampen: blive fugtig

lapse: glide

despairingly: opgivende

slap: falde med et klask

weary: doven, træt

**p. 115**

no designs upon: ingen interesse i (= ville ikke stjæle den)

commutation: abonnementskorrt

stain: plet

flushed: “røde”

body: ? kjoleliv? lig? karosseri?

roar: brøle

furnish: levere

receiver: telefonrør

glistening: skinnende

gesture: bevægelse

affront: fornærmelse

the common store of life: livet i al almindelighed

awning: markise

idol: afgud

fan: vifte

simultaneously: samtidig

muffled: dæmpet, utydelig

**p. 116**

crimson: højrød

tiny: lille

gust: sky

bosom: bryst

annoyance: irritation

obligation: forpligtelse

bother: besvære, plage

assure: forsikre

bona-fide: troværdig

deal: handel

block out: fylde

clog: “slå sig ned“

laundered: ”nypresset“

**p. 117**

blessed precious: ”min egen skattebasse”

croone: ”sige lokkende”

relinquish: slippe løs

reluctant: tøvende

wrinkle: rynke

precede: gå foran

gin rickey: drink

**p. 118**

tension: anspændthed

genially: venligt

stagnant: stillestående

weedy: fuld af ukrudt

refuse: rester, efterladenskaber

dog-days: hundedage: i USA meget varm periode juli-september

ahead: forude

scalloped: tungeformet

abounding: talrig

morbid: makaber

crisp: frisk

**p. 119**

mould: forme

insistently: stædigt

alone in space: ”tabt for omverdenen”

effort: kraftanstrengelse

astounded: rystet, forbavset

resemble: ligne

temper: tålmodighed

crack: briste

blazing: brændende

**p. 120**

shuffle: småsparke

hover: hænge og svæve

savagely: voldsomt

notion: ide

rigidly: ”alvorligt”

inexhaustible: uudslukkelig

jingle: ringlen

cymbals: bækken (slagtøj)

cloth: stof

cape: slag

**p. 121**

shift: gear

distasteful: ”uacceptabel”

boisterously: højrøstet

gauge: benzinmåler

apparently: tilsyneladende

pointless: ubetydelig

frown: undre sig

indefinable: ubeskrivelig

definitely: afgjort

recognizable: genkendelig

tentatively: prøvende

oppressive: trykkende

**p. 122**

contingency: mulighed

abyss: afgrund

incredulous: skeptisk

snort: grynte

caution: bekymring

**p. 123**

get stalled: ”køre tør“

abrupt: pludselig

proprietor: ejer

emerge: dukke op

strained at: baksede med

handle: håndtag

cap: dæksel

**p. 124**

flurry: sky

flash: “glimt“

harshly: bryskt

get wised up to: ”finde ud af“

relentless: ubarmhjertig

alight on: ramme

profound: dyb, stor

locality: sted

disquiet: forurolige

vigil: vagt

**p. 125**

peer: stirre

engross: fordybe

inexplicable: uforklarlig

whips: stik (egtl. piskeslag)

inviolate: uskadt

precipitately: brat, meget hurtigt

spidery: edderkoppeagtigt

girder: jerndrager

the elevated: ”højbane”

sensuous: sensuel, sanselig

overripe: overmoden

**p. 126**

cursing: “vred”

dart: smutte

engage: bestille

parlour: separatlokale, stue

prolonged: langvarig

elude: gå hen over hovedet på

intermittent: uafbrudt

assume: antage

tangible: håndgribelig, konkret

mint julep: pebermyntedrink

baffled: forvirret

stifling: indelukket, kvælende

shrubbery: buskads

**p. 127**

crab about: brokke sig over

**p. 128**

portentous: imponerende

chord: strofe

dismally: trist

append: tilføje

putter: golfkølle

cheer: hurraråb

**p. 129**

blankly: vantro

tremendous: enorm

mirror: afspejle, ”dele”

armistice: våbenhvile

**p. 130**

renewal: fornyelse

row: ballads

count me out: se bort fra mig

sneer: vrænge

impassioned: lidenskabelig

gibberish: vrøvl, sludder

pigsty: svinesti

**p. 131**

libertine: udsvævende person

prig: pedant, dydens vogter

vivid: ”fuld af”

competitive firmness: ”overbevisende fasthed”

conceal: skjule

partake of: deltage i

vicariously: ”som tilskuer”

grope for: lede famlende efter

**p. 132**

sagely: klogt, ”bekræftende”

go off on a spree: bumle, lave sidespring

thrilling: dirrende

scorn: foragt

treat sby to sth: forære en noget

**p. 133**

perceptible: herlig, registrerbar

muffled: indhyllet

suffocating: kvælende

husky: sløret

tenderness: ømhed

rancour: bitterhed

**p. 134**

visible: tydelig

bunch: flok

steadily: roligt

rapidly: hurtigt

counter: disk

stunt: nummer

pick for: tage for

**p. 135**

leave sby in the lurch: lade en i stikken

dead broke: ludfattig

betting laws: spillelove

small change: ”småpenge”

absorbing: spændende

babbled: forvrøvlet, pjattet

slander: bagtalelse

tangible: ”opnåelig”, håndgribelig

**p. 136**

magnanimous: storsindet

scorn: foragt

annoy: genere

presumptuous: ambitiøs

snap out: smutte ud

make accidental: gøre ubetydelig

decade: tiår

incessantly: uafbrudt

exulting: overstadig

remote: fjern

clamour: larm

**p. 137**

coffee joint: kaffebiks

principal witness: hovedvidne

inquest: ligsyn

racket: larm

invariably: ”altid”

**p. 138**

waver: vakle

beyond: længere henne

extinguished: udslukt

mingle: blande

flap: lap, flig

ripped: flået

choke: være ved at kvæles

hushed: dæmpet

**p. 139**

intent: anspændt

issue: komme

incessantly: uafbrudt

resolve oneself into: blive til

gasp: stønne

moan: klage

murmur: mumlen

expostulation: protest

derange: ødelægge

clamorously: højrøstet

**p. 140**

threshold: tærskel

doorpost: dørstolpe

laden: tungt læsset

mumbled: utydelig

incoherent: usammenhængende

instantly: ”på stedet”

**p. 141**

wad: klump

soothing: beroligende

gruffness: ”voldsomhed”

truculent: skarp, ”nysgerrig”

**p. 142**

confirm: bekræfte

snap: vrisse

husky: hæs, undertrykt

sob: hulken

whimper: klynke

**p. 143**

rustling: raslende

vine: vinplante

gravely: alvorligt

dispose of: klare

brisk: kort

**p. 144**

weird: skidt tilpas

luminosity: klarhed

despicable: foragtelig

occupation: beskæftigelse

sinister: dyster

she stood it: hun tog/klarede det

**p. 145**

steady: ”hjælpe”, ”give kræfter”

rip open: sprætte op

wince: krympe sig

emergency brake: håndbremse

**p. 146**

commotion: røre

traverse: skrå over

rift: revne

sill: karm

conspire: lægge planer

**p. 147**

scrutiny: overvågning

mar: ødelægge

vigil: vagt

**p. 148 – Chapter VIII**

fog-horn: tågehorn

incessantly: ustandseligt

savage: vild

dejection: modløshed

wanly: svagt

pavilion: telt

key: tangent

musty: indelukket

humidor: ”cigaretkasse” (som kan holde tobak fugtig)

**p. 149**

malice: ondskab

extravaganza: farce

acknowledge: indrømme

unrevealed capacities: ”ikke nærmere forklarede roller”

indiscernible: umærkelig

barbed wire: pigtråd

casual: naturlig

ripe: ”spændende”

gay: munter

redolent: duftende

wither: visne

**p. 150**

pervade: gennemstrømme

ravenously: sultent

pretence: forudsætning

trade on: benytte sig af

phantom: indbildt

strata: samfundslag

facility: fordel

was liable: kunne risikere

whim: forgodtbefindende

commit oneself to: binde sig til

grail: noget meget attråværdigt

**p. 151**

wicker settee: kurvesofa

overwhelmingly: i overvældende grad

imprison: indfange

preserve: bevare

tranquil: tavs, rolig

parting: adskillelse

**p. 152**

majority: majorrang

armistice: våbenhvile

frantically: af al magt

reassure: forsikre

artificial: kunstig

suggestiveness: evne til at fremkalde associationer

wail: fremjamre

slippers: lette sko

shuffle: flytte rundt med

throb: banke

petal: kronblad

bead: perle(besætning)

tangled: i uorden

**p. 153**

wholesome: sund

bulkiness: soliditet

relief: lettelse

challengingly: udfordrende

sharper: svindler

conception: opfattelse

**p. 154**

irresistible: uimodståelig

pervade: gennemsyre

day-coach: fællesklasse i tog

vestibule: bagperron

trolley: sporvogn

track: spor

curve: sno sig, dreje

benediction: velsignelse

vanish: forsvinde

wisp of air: vindpust

blurred: sløret

flavour: antydning

**p. 155**

pipe: rør

not worth a decent stroke of work: ikke i stand til at lave nogetsomhelst

corroborate: bekræfte

cahoots: ledtog

rag: ”sæt”, egtl. klud, las

**p. 156**

ancestral: gammel

incorruptible: uforgængelig

list the quotations: lave fortegnelse over noteringerne (på børsen)

swivel-chair: drejestol

divot: græstørv

golf-links: golfbane

**p. 157**

exasperated: udmattet

garrulous: snakkesalig

achievement: “endeligt”

stupid: “stiv”

**p. 158**

in the wake of: lige bagefter

lap up: bevæge sig hen mod

irresistibly: uimodståeligt

incoherent: usammenhængende

blurt out: pludselig sige

bruised: skrammet

thud: daske

**p. 159**

tear along: drøne afsted

bewildered: forvirret

dog-leash: hundesnor

braided: flettet

**p. 160**

tissue paper: silkepapir

bureau: kommode

conceivably: formentlig

morbid: ”gal”

strain: belastning

twist: dreje

**p. 161**

forlorn: fortvivlet

quickening: “begyndende lys”

scurry: fare

dissolving: ”forsvindende”

**p. 162**

account for: forklare

oddly: mystisk

pneumatic: luft

**p. 163**

fender: skærm

drift: drive

fortuitously: tilfældigt

ashen: askegrå

amorphous: uformeIig

perceptible: synlig

urge one's way: bane sig vej

**p. 164**

drain: rist, kloak

ripple: krusning

laden: tungt lastet

corrugated: kruset, bølget

accidental: tilfældig

cluster: klynge

leg: bane (aftegning)

transit: himmellegeme

holocaust: massakre

**p. 165 – Chapter IX**

drill: rutine

cluster: samle

adventitious: tilfældig

set the key for: anslå tonen

circumstantial: omstændelig

testimony: vidnesbyrd

inquest: ligsyn

racy: saftig

pasquinade: smædeskrift

coroner: ligsynsmand

corrected: rettet, “plukket”

mischief: “noget forkert”

suggestion: antydning, ”tanke”

endure: tåle, holde ud

**p. 166**

deranged by: sindssyg af

unessential: uvæsentlig

surmise: anelse, mistanke

reassure: forsikre

**p. 167**

token: tegn

urge: bede indtrængende

request: anmodning

superfluous: overflødig

wire: telegram

defiance: trods

**p. 168**

addenda: tilføjelse

hell of a note: fandens til besked

circular: “oplysning”, rundskrivelse

bond: værdipapir

hick: bondeknold-

**p. 169**

squawk: skrig

postpone: udsætte

solemn: højtidelig

dismayed: forskrækket, skræmt

ulster: overfrakke

bundled up: indhyllet

leak: røbe

sparse: sparsom

ceaselessly: uden at standse

**p. 170**

ajar: åben

leak: strømme

unpunctual: uregelmæssig

ghastly: forfærdelig

splendour: glans, storslåethed

awed: skræmt

defer: udsætte

impressively: ”på en sigende måde”

coverlet: sengetæppe

**p. 171**

draw: tiltrække

ejaculate: udstøde

unrestrained: ubehersket

care of: c/o (fx ved addresser)

imply: antyde

**p. 172**

sneer: skule

on the courage of: når han havde drukket sig mod til det i

swastika: hagekors

partition: afskærmning

scrutinize: nedstirre

hostile: fjendtlig

obviously: åbenbart

rosary: rosenkrans

tunelessly: umusikalsk

unmistakably: umiskendeligt

hips: hofter

**p. 173**

reverent: ”højtidelig”

hard up: fattig

gutter: rendesten

thick: ”fortrolig”

bulbous: svulmende, tyk

nostril: næsebor

**p. 174**

quiver: vibrere

stick with: stå sammen med

possessions: ejendele

cracked: knækket

admiration: beundring

**p. 174**

lingeringly: tøvende

wallet: tegnebog

ragged: laset

fly-leaf: omslag

schedule: plan

dumbell: håndvægttræning

wall-scaling: ”vægklatring“

elocution: veltalenhed

poise: sikkerhed, ligevægt

attain: opnå

invention: opfindelse

resolve: fortsæt, beslutning

improving: opbyggelig

**p. 175**

ahead: ”frem i verden”

hog: svin

item: punkt

minister: præst

inroluntarily: uvilkårligt

cemetery: kirkegård

hearse: ligvogn

**p. 177**

soggy: gennemblødt

marvel over: falde i svime over

resentment: vrede

dimly: utydeligt

straggle: gå en og en

vivid: levende

prep: forberedelsesskole

gaity: munterhed

**p. 178**

matching: sammenligning

murky: skummel, mørk

brace: ”følelse af opstemthed”

unutterably: usigeligt

indistinguishably: utydelig

thrilling: spændende

sleigh: slæde

holly wreath: kristtorn-krans

complacent: selvtilfreds

dwelling: bolig

deficiency: mangel

subtly: ”på en eller anden måde”

unadaptable: umulig at tilpasse

**p. 179**

superiority to: fordel fremfor

sprawling: spredt, uregelmæssig

swollen: opsvulmet

interminable: uendelig

inquisition: ”nævenyttighed”

distortion: ”karakter af noget unaturligt”

crouch: krybe sammen

sullen: mørk

lustreless: glansløs, ”mat”

dress suit: kjole og hvidt

stretcher: båre

distorted: forvredet

beyond my eyes: så meget at mine øjne ikke kunne korrigere det

brittle: skrøbelig

laundry: vasketøj

obliging: tjenstvillig

refuse: efterladenskaber

jauntily: kækt

**p. 180**

tint: farve(skær)

straightforward: ligefrem

tremendous: enorm

alert: kvik, rask

interference: indblanding

**p. 181**

defiantly: trodsigt

sideboard: skænk

**p. 182**

justified: berettiget

retreat back: trække sig tilbage

necklace: halskæde

cuff button: ærmeknap

rid of: kureret for

squeamishness: ømfindtlighed

gleaming: strålende

dazzling: blændende

incessant: uafbrudt

material: virkelig

**p. 183**

incoherent: uharmonisk

failure: fiasko

obscene: sjofel

erase: viske ud

raspingly: skrattende

glow: lysskær

ferryboat: færge(båd)

inessential: ubetydelig

vanish: forsvinde

pander: lefle for

transitory: flygtig

enchanted: fortryllet

compel: tvinge

contemplation: overvejelse, betragtning

commensurate with: svarende til

brood: spekulere

pick out: få øje på

grasp: gribe fat i

obscurity: mørke

orgastic: ophidsende

**p. 184**

recede: vige tilbage/til siden

elude: slippe fra, undvige

beat on: kæmpe videre

current: strøm

ceaselessly: ustandseligt